

Εξεταστική του Ιουνίου 2023 – Διόρθωση
Քննիթիւն – Յունիս 2023 - Մրբագրուիթիւն

1. **Κλίνετε το ομαλό ουσιαστικό *քաղաք* σε όλες τις πτώσεις και στους δύο αριθμούς.**

<i>ονομαστική αιτιατική</i>	<i>քաղաք</i>	<i>քաղաքներ</i>
<i>γενική δοτική</i>	<i>քաղաքի[ն]</i>	<i>քաղաքներու[ն]</i>
<i>αφαιρετική</i>	<i>քաղաքէ[ն]</i>	<i>քաղաքներից[ն]</i>
<i>εργατική</i>	<i>քաղաքով</i>	<i>քաղաքներով</i>
	<i>ενικός</i>	<i>πληθυντικός</i>

Το [ն] θεωρείται οριστικό άρθρο.

Αφού η λέξη *քաղաք* είναι πολυσύλλαβη, το μόρφημα του πληθυντικού είναι -
ներ.

2. **Δώστε τις μορφές της γενικής των ακολουθών ουσιαστικών:**

- α. շուկա → *շուկան*
β. մայր → *մայր*
γ. հայր → *հոր*
δ. մարդ → *մարդու*
ε. տղայ → *տղայու*

3. **Κλίνετε στον ενεστώτα της οριστικής τα ρήματα:**

- α. պարել
կը պարեմ
կը պարես
կը պարէ
կը պարենք

կը պարէք

կը պարեն

β. երգել

կ' երգեմ

կ' երգես

կ' երգէ

կ' երգենք

կ' երգէք

կ' երգեն

γ. խօսիլ

կը խօսիմ

կը խօսիս

կը խօսի

կը խօսինք

կը խօսիք

կը խօսին

δ. ձեռնալ

կը ձեռնամ

կը ձեռնաս

կը ձեռնայ

կը ձեռնանք

կը ձեռնաք

կը ձեռնան

ε. գալ

կու գամ

լիւ գաւ

լիւ գայ

լիւ գանք

լիւ գար

լիւ գան

3. κλίνετε στον παρακείμενο της οριστικής το ρήμα – եփել

եփած եմ → *έχω μαγειρέψει* με έμφαση στο αποτέλεσμα, σε κατάσταση όπου πρέπει τώρα να φάμε, σε συγκυρία όπου θέλω να δώσω έμφαση ότι είμαι κουρασμένος...

եփած եմ

եփած ես

եփած է

եփած ենք

եփած էք

եփած են

Από το απαρέμφατο **եփել** έπρεπε να βρείτε την ομαλή μετοχή: *եփած*.

Και να ξέρετε ότι το βοηθητικό ρήμα είναι το *լիլալ* στον ενεστώτα της οριστικής.

4. κλίνετε στο μέλλοντα της οριστικής το ρήμα – երթալ

լիլալ երթամ

լիլալ երթաս

լիլալ երթայ

լիլալ երթանք

լիլալ երթաք

պիտի երթաւ

6. κλίνετε στον αόριστο της οριστικής το ρήμα - գրել

գրեցի

գրեցիր

գրեց

գրեցինք

գրեցիք

գրեցին

7. Κλίνετε σε όλες τις πτώσεις και στους δύο αριθμούς το ουσιαστικό: տեղեկութիւն

<i>ονομαστική</i>	տեղեկութիւն	տեղեկութիւններ
<i>αιτιατική</i>		
<i>γενική</i>	տեղեկութեան	տեղեկութիւններու [ն]
<i>δοτική</i>		αλλά και տեղեկութեանց
<i>αφαιρετική</i>	տեղեկութենէն	տեղեկութիւններէ [ն]
<i>εργατική</i>	տեղեկութեամբ	տեղեկութիւններով
	<i>ενικός</i>	<i>πληθυντικός</i>

Οι μορφές του ενικού πρέπει να τα μάθουμε απέξω. Προέρχονται από την κλασσική γλώσσα. Οι μορφές του πληθυντικού έχουν ομαλοποιηθεί. Διατηρείται η κλασσική γενική σε **-եանց** μόνο.

8. Κλίνετε τις προσωπικές αντωνυμίες: դիւն και իրենք σε όλες τις πτώσεις.

ονομαστική	դիւն
αιτιατική	քեզ

δοτική	քիզի
αφαιρετική	քիզմէ
εργατική	քիզմով
γενική	քու ...-ի

ονομαστική	իրենք
αιτιατική	զիրենք
δοτική	իրենց
αφαιρετική	իրենցմէ
εργατική	իրենցմով
γενική	իրենց...-ը

9. Μεταφράστε στα αρμενικά:

Καλημέρα! Πώς είσαι;

- Καλά, ευχαριστώ. Κι εσύ;

Αχ, δεν είμαι πολύ καλά γιατί η μαμά μου είναι άρρωστη.

Բարեւ: Ինչպէ՞ս ես:

- *Լաւ եմ: Շնորհակալ եմ: Իսկ՝ դու՞ն:*

Մի, շատ լաւ չեմ որովհետեւ մայրս հիւանդ է:

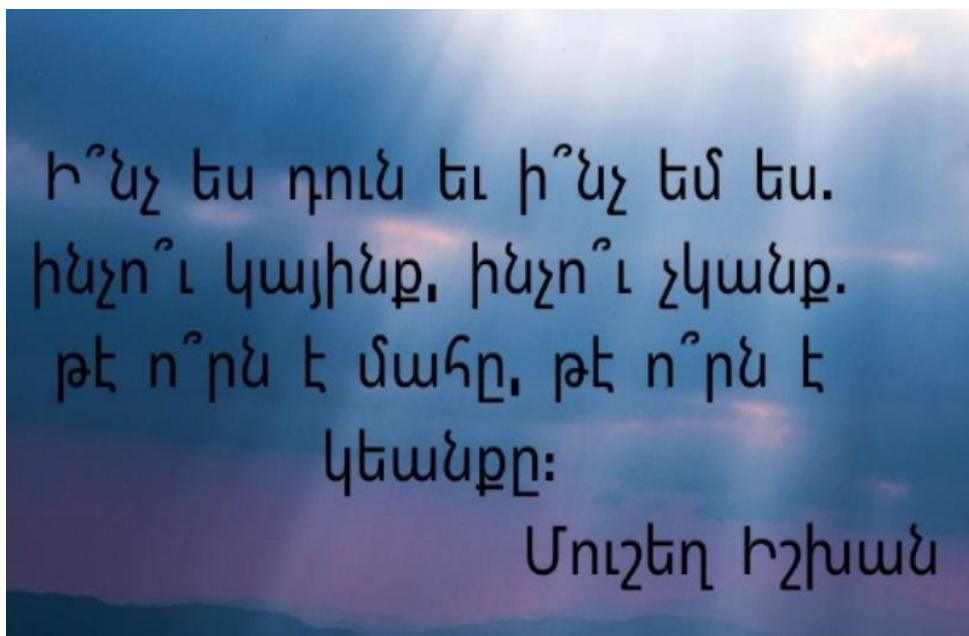
10. Γράψτε ένα κείμενο απαντώντας στις ερωτήσεις:

Ո՞վ էք: Ո՞ր կ' ապրիք: Որո՞նք եքտ կը բնակիք: Ո՞ր լեզուներ կը խουիք կամ

կը սորվիք: Ինչո՞վ կը գրադիք:

Անունս Ալեքս է: Ես յոյն ուսանող եմ: Քսան տարեկան եմ: Աթէնքի
մէջ կ' ապրիմ: Իմ ծնողքիս հետ եւ իմ պզտիկ եղբորս հետ կը
բնակիմ: Յունարէն կը խօսիմ: Իմ մայրենի լեզուս է: Անգլերէն
սորիւմ եմ: Հիմա թրքերէն եւ հայերէն կը սորվիմ: Աթէնքի
համալսարանին մէջ Թրքագիտութիւն կ' ուսանիմ: Ասով կը գրադիմ:

11. Μεταφράστε στα ελληνικά:



Τί είσαι εσύ και τί είμαι εγώ;

Γιατί υπήρχαμε, γιατί δεν υπάρχουμε;

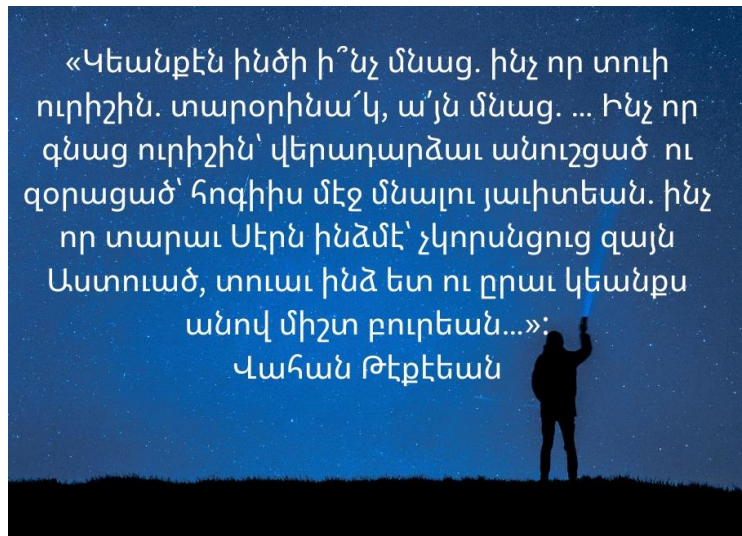
Και ποιό πράγμα είναι ο θάνατος και ποιό πράγμα είναι η ζωή;

կեանք → ζωή

կեանք ≠ մահ

թէ... թէ... → եւ... եւ...

12. Μεταφράστε στα ελληνικά:



Κανείς δεν ήταν στο ύψος των δυσκολιών. Δεν μέτρησα την άσκηση για τη βαθμολογία μου.

Ήλπιζα να ξέρετε αρκετά το συντακτικό για να ξεπεράσετε τις δυσκολίες αλλά μάλλον δεν έχετε συνηθίσει να είστε σε ανασφαλή νερά. Δεν πειράζει. Άλλη φορά θα είστε πιο άνετοι.

*Από τη ζωή τί μου έμεινε; Όσα έδωσα στους άλλους. Περίεργο αυτά έμειναν...
Όσα πήγαν στους άλλους γύρισαν πιο γλυκά και πιο δυνατά για να μείνουν αιώνια
στην ψυχή μου. Όσα πήρε η Αγάπη από μένα, ο Θεός δεν τα έχασε, σε εμένα τα
επέστρεψε και έκανε τη ζωή μου με αυτά για πάντα εόσμη.*

Σε μετάφραση, ο ενικός που είναι φυσιολογικό σε μια γλώσσα μπορεί να αντιστοιχεί σε έναν τυπικό πληθυντικό σε μια άλλη, γιατί έτσι είναι η συνήθεια χωρίς να αλλάξει η σημασία.

Τα ουδέτερα του πληθυντικού Όσα, αυτά, τα αντιστοιχούν σε μορφές του ενικού στα αρμενικά. Αλλά όσο ξέρω είναι επιδέξια ή αναγκαία η αλλαγή αριθμού.

Αφού δεν υπάρχουν δοτική, αφαιρετική και εργατική στα ελληνικά, πρέπει να χρησιμοποιήσουμε προθέσεις με την αναγκαία στα ελληνικά πτώση.

անուշացած → είναι η μετοχή του παρελθόντος του ρήματος անուշալիլ.

Εδώ δίνει έμφαση στο αποτέλεσμα μιας αλλαγής κατάστασης: έγινε ό,τι έδωσα στους άλλους γλυκό, πιο γλυκό.

Για αυτό τη μετάφραση με το συγκριτικό και όχι με μετοχή στα ελληνικά.

Μπορείτε να μου προτείνετε άλλες μεταφράσεις στα ελληνικά, Δεν υπάρχει ένας τρόπος μετάφρασης. Σκέφτηκα – με όσα ελληνικά μου είναι οικεία – ότι το κείμενο στα ελληνικά πρέπει να διατηρήσει την φαινομενική απλότητα των αρμενικών.

Τελική παρατήρηση: το συντακτικό είναι σχετικά ελεύθερο στην ποίηση και γενικά σε γλώσσες με πτώσεις αφού οι λειτουργίες των ουσιαστικών εκφράζονται από τις μορφές τους. (κάτι που δεν ισχύει στα γαλλικά και γενικά στις περισσότερες νεολατινικές γλώσσες στις οποίες η συντακτική τάξη δεν έχει την ίδια ευελιξία, διότι η τάξη των λέξεων η ίδια εκφράζει τις γραμματικές τους λειτουργίες.) Άρα πρέπει να αναγνωρίσετε τις πτώσεις και τις λειτουργίες των ουσιαστικών για να αποκτήσετε ιδέα για τη δομή / σημασία μιας φράσης στα αρμενικά... ακριβώς όπως και στα νέα ελληνικά για έναν ξενόγλωσσο...

տալ, տոլի

նրիչ → başka

տարորհնալ → acayır

մնալ, մնացի

երթալ, գացի

վերադառնալ, վերադարձալ

տնուշ ~ tatlı // տնուշնալ → տնուշցած

գորաւոր ~ kuvvetli // գորանալ → գորացած

հոգի → can

յաւիտեան → αιώνιος (επίθετο/επίρρημα)

տանի, տարալ → εδώ: παίρνω, πηγαίνω, φέρνω κάτι μακριά

գտնել ~ βρίσκω ≠ կըրսնցնել

իւձ // իւծի

բորեւան → που μοσχοβολάει, που έχει ευωδιά άρα και χάρη